

文学沙龙

ATELIER DE LITTÉRATURE

2016年6月9日周四19点

Horaires jeudi 9 juin 2016 19h-20h30

巴黎中国文化中心图书馆

Lieu Médiathèque du Centre culturel de Chine

本期阅读诗歌:

Poème de cette séance : Wang Wei

王维《山居秋暝》

« Soirée d'automne dans la montagne »

山居秋暝

Séjour en montagne, crépuscule d'automne

空山新雨后，天气晚来秋。
明月松间照，清泉石上流。
竹喧归浣女，莲动下渔舟。
随意春芳歇，王孙自可留。

Dans la montagne déserte, après les dernières pluies,
L'air du soir fait sentir la venue de l'automne.

La lune claire brille entre les pins.
La source limpide coule sur les cailloux.
Les bambous bruissent : les laveuses rentrent.

Les lotus ondoient, un bateau de pêcheur descend.

Selon leur destinée, les parfums printaniers ont disparu.

Descendants princiers vous pouvez y demeurer.¹

山居秋暝

空山新雨後，天氣晚來秋。
明月松間照，清泉石上流。
竹喧歸浣女，蓮動下漁舟。
隨意春芳歇，王孫自可留。

Soirée d'automne dans la montagne

Montagne épurée après une récente pluie ;
La fraîcheur du soir annonce l'automne.

Le clair de lune distille dans les pins sa clarté ;

Une source brillante coule sur les rochers.
Les bambous bruissent : retour des lavandières ;

Les lotus frémissent : passage des pêcheurs.

Même si se dissipait la fragrance printanière,

C'est bien ici que je choisirais ma demeure !²

En pinyin :

Kong shan xin yu hou, tian qi wan lai qiu.

Ming yue song jian zhao, qing quan shi shang liu.

Zhu xuan gui huan nv, lian dong xia yu zhou.

Sui yi chun fang xie, wang sun zi ke liu.

¹ Wang Wei, *Paysages : Miroirs du cœur*, traduit du chinois par Wei-penn Chang et Lucien Drivod, « Connaissance de l'Orient », Gallimard, Paris, 1990, p. 267.

² *Anthologie de la poésie chinoise*, « La dynastie des Tang », traduits par Florence Hu-Sterk, sous la direction de Rémi Mathieu, « Bibliothèque de la pléiade », Paris, 2015, p. 358.